

贝多芬

第九交响乐终曲合唱

欢乐颂

席勒词 邓映易译配

音乐出版社

第九交响乐终曲合唱

欢乐颂

Letzter Satz

der Neunten Symphonie mit dem Schlusschor
über Schiller's Ode „An die Freude“

L. van Beethoven, Op. 125.

席勒作词·贝多芬作曲

邓映易译配

Presto. (♩ = 96.)

Pianoforte



26

Vcello.

Bass

Oreh.

80 Allegro ma non troppo. (♩ = 88.)

Holz- u. Blechinstr.

Viol. I.

Streichinstr.

83

86

Tempo I.

Vcello.

Bass.

40

dim. ritard.

poco Adagio.

Vivace.

Holzbl. u. Streich. pizz.

Tempo I.

58

Vcello.
f Bass.

Adagio cantabile.

59

dimin.
Holzbl. u. 2 Hörner.
p dolce

Tempo I. Allegro.

65

Fl. Ob. u. Clar.
p Vcello.
Bass.
cresc.

Allegro assai.

72

cresc.
p Hörner.
p dolce

Tempo I. Allegro.

78

Holzbl. u. Hörner.
Vcello u Bass.

84

Tromp.
Vcello.
Bass.
Volles Orch.

Allegro assai. (♩ = 80.)

91

Viollo.

Bass.

99

107

115

Viola u. Viollo.

Fag.

Bass.

sempre p

119

125

130

Viola u. Vcello.

Viol. II. Viol. I. Fag. cresc.

136

Viol. II. Streichinstr. u. Fag. Viol. I.

Fag. Bass. p dolce

141

147

cresc. p

153

cresc. Ped.

159

cresc. cresc.

164 Volles Orch.



170



176



182



188 Volles Orch.



191



194

197

200

203 *poco ritenente* *poco Adagio.* **Tempo I.**
 Streichinstr. u. Fl. Volles Orch.

207 **Presto.** Volles Orch.

211 *sempre marcato*

216

Bariton-Solo.

Recitativ.

O Freun - - - - de, nicht die - se Tö - ne,
啊! 朋 友, 不 要 这 样 的 声 音,

Recit. Streichinstr. *p*

224

sondern lasst uns an - - - - ge - nehme-re an - stimmen,
现 在, 让 我 们 更 愉 快 地 歌 唱,

Recit. *colla voce* Volles Orch.

230

und freu - - - - - den-volle-re.
更 欢 乐 地 歌 唱.

ad lib. Volles Orch. Volles Orch.

237

Allegro assai. A

Bariton-Solo.

Freude, Freu - de, Freude, schöner Götter - funken,
欢 乐, 欢 乐, 欢 乐 女 神, 毫 无 美 丽,

Chor. Bass. Freude, Freude,
欢 乐, 欢 乐,

Allegro assai. A Holzbl. *p dolce* Hörner. *p* Ob. I. Clar. I. Streichinstr. *pizz.* Streichinstr.

248

Tochter aus E - ly - si - um! Wir be - treten feu - er - trunken Himml - i - sche, dein
 燦爛 光 芒 照 大 地! 我 們 懷 着 火 樣 熱 情, 來 到 你 的

Ob.
 Clar. I.

249

Hei - ligthum! Dei - ne Zauber bin - den wieder, was die Mo - de streng ge - theilt. al -
 聖 殿 里! 你 的 威 力, 能 把 人 類, 事 等 團 結 在 一 起, 在

cresc.

253

B

- le Menschen werden Brüder, wo deinsanfter Flügel weilt.
 你 溫 柔 翅 膀 之 下, 一 切 人 類 成 兄 弟.

Alt.
 Tenor.
 Bass.

CHOR.

Dei - ne Zauber bin - den wieder,
 你 的 威 力, 能 把 人 類,

Dei - ne Zauber bin - den wieder,
 你 的 威 力, 能 把 人 類,

Dei - ne Zauber bin - den wieder,
 你 的 威 力, 能 把 人 類,

Borch.

p
 cresc.
 f

259

was die Mode streng getheilt; al- - le Menschen werden Brü-der, wo dein sanfter Flü-gel weilt.
重新团结在一起; 在 你温柔翅膀之下, 一切人类成兄弟。

was die Mode streng getheilt; al- - le Menschen werden Brü-der, wo dein sanfter Flü-gel weilt.
重新团结在一起; 在 你温柔翅膀之下, 一切人类成兄弟。

was die Mode streng getheilt; al- - le Menschen werden Brü-der, wo dein sanfter Flü-gel weilt.
重新团结在一起; 在 你温柔翅膀之下, 一切人类成兄弟。

265

sempre *Hörner.*

269 C

Sopr. Wer ein hol des
誰能得到

Alt. Wem der grosse Wurf ge-lun-gen, ei-nes Freundes Freund zu sein, wer ein hol-des
誰能做个忠实朋友, 献出高贵友誼, 誰能得到

Tenor. Wem der grosse Wurf ge-lun-gen, ei-nes Freundes Freund zu sein, — wer ein hol-des
誰能做个忠实朋友, 献出高贵友誼, 誰能得到

Bariton. Wem der gro-sse Wurf ge-lun-gen, ei-nes Freundes Freund zu sein, — wer ein hol-des
誰能做个忠实朋友, 献出高贵友誼, 誰能得到

C Hörner. *Fl. u. Fag.* *Hörner.*
p dolce *Voello.*

Hörner.

274

Weib er-run-gen, mische seinen Ju-bel ein! Ja, wer auch nur ei-ne See-le
幸 福 爱 情, 就 和 大 家 来 欢 聚! 只 要 能 够 在 世 界 上.

Weib er-run-gen, mische seinen Ju-bel ein! — Ja, wer auch nur ei-ne See-le
幸 福 爱 情, 就 和 大 家 来 欢 聚! 只 要 能 够 在 世 界 上.

Weib er-run-gen, mische sei-nen Ju-bel ein! — Ja, wer auch nur ei-ne See-le
幸 福 爱 情, 就 和 大 家 来 欢 聚! 只 要 能 够 在 世 界 上.

Weib er-run-gen, mische seinen Ju-bel ein! Ja, — wer auch nur ei-ne See-le
幸 福 爱 情, 就 和 大 家 来 欢 聚! 只 要 能 够 在 世 界 上.

Fl. u. Fag. Hörner. Vello. Hörner.

279

sein nennt auf dem Er-denrund! Und wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus die-sem Bund.
找 到 一 个 知 己! 假 如 不 能 找 到 朋 友, 只 好 偷 偷 去 哭 泣.

sein nennt auf dem Er-denrund! Und wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus die-sem Bund.
找 到 一 个 知 己! 假 如 不 能 找 到 朋 友, 只 好 偷 偷 去 哭 泣.

sein nennt auf dem Er-denrund! Und wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus die-sem Bund.
找 到 一 个 知 己! 假 如 不 能 找 到 朋 友, 只 好 偷 偷 去 哭 泣.

sein nennt auf dem Er-denrund! Und wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus die-sem Bund.
找 到 一 个 知 己! 假 如 不 能 找 到 朋 友, 只 好 偷 偷 去 哭 泣.

Chor. Bass.

Ja, —
只

Hörner. Fl. u. Fag. Hörner. Vello. Hörner.

285 D

U
C
H
O
R.*cresc.*

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
只 要 能 够 在 世 界 上, 找 到 一 个 知 己! 假

cresc.

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
只 要 能 够 在 世 界 上, 找 到 一 个 知 己! 假

cresc.

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
只 要 能 够 在 世 界 上, 找 到 一 个 知 己! 假

cresc.

— wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
要 能 够 在 世 界 上, 找 到 一 个 知 己! 假

D
Orch.*cresc*

289

*dimin.**p*

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
如 不 能 找 到 朋 友, 只 好 讓 他 去 哭 泣。

*dimin.**p*

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
如 不 能 找 到 朋 友, 只 好 讓 他 去 哭 泣。

*dimin.**p*

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
如 不 能 找 到 朋 友, 只 好 讓 他 去 哭 泣。

*dimin.**p*

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
如 不 能 找 到 朋 友, 只 好 讓 他 去 哭 泣。

*dimin.**p*

298

E

Tenor Solo. *p*
Freu - -

Bariton Solo. *p*
E Freu - -

Ob.u.Clar. *p*

sempre p

297

S O L O.

Al - - -
人

Al - - -
人

- de trin-ken al-le We-sen an den Brü-sten der Na-tur;
切 生 灵 同 享 欢 乐, 在 这 美 丽 的 大 地 上;

- de trin-ken al-le We-sen an den Brü-sten der Na-tur;
切 生 灵 同 享 欢 乐, 在 这 美 丽 的 大 地 上;

Viollo. *p*

Viola. *p*

Börner.

801

Küs -
它

al - le Gu - ten, al - le Bö - sen fol - gen ih - rer Ro - sen - spur. Küs -

类 都 要 寻 求 幸 福, 无 论 醜 恶 与 善 良, 它

al - le Gu - ten, al - le Bö - sen fol - gen ih - rer Ro - sen - spur. Küs -

人 类 都 要 寻 求 幸 福, 无 论 醜 恶 与 善 良, 它

al - le Gu - ten, al - le Bö - sen fol - gen ih - rer Ro - sen - spur. Küs -

人 类 都 要 寻 求 幸 福, 无 论 醜 恶 与 善 良, 它

Viol. II.

Viol. I.

805

- se gab sie uns und Re - ben, ei - nen Freund, ge - prüft im Tod; Wol -

給 我 們 愛 情 美 酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它

- se gab sie uns und Re - ben, ei - nen Freund, ge - prüft im Tod; Wol -

給 我 們 愛 情 美 酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它

- se gab sie uns und Re - ben, ei - nen Freund, ge - prüft im Tod; Wol -

給 我 們 愛 情 美 酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它

- se gab sie uns und Re - ben, ei - nen Freund, ge - prüft im Tod; Wol -

給 我 們 愛 情 美 酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它

Viola

Viol. II.

Viol. I.

Viola.

Viol. II.

Viol. I.

Pauken.

Pauken, Hörn.

809

- - lust ward dem Wurm ge - ge - ben, und der Che - rub steht vor Gott.
 衆 生 共 享 欢 乐, 也 和 天 使 同 欢 唱。

- - lust ward dem Wurm ge - ge - ben, und der Che - rub steht vor Gott.
 衆 生 共 享 欢 乐, 也 和 天 使 同 欢 唱。

- - lust ward dem Wurm ge - ge - ben, und der Che - rub steht vor Gott.
 衆 生 共 享 欢 乐, 也 和 天 使 同 欢 唱。

- - lust ward dem Wurm ge - ge - ben, und der Che - rub steht vor Gott.
 衆 生 共 享 欢 乐, 也 和 天 使 同 欢 唱。

Viol. I. Viol. II.
 Viola. Viola. Bass.

cresc.

918

CHOR.

F

Küs - se gab sie uns und Re - ben, ei - nen Freund, ge - prüft im Tod; Wol -
 它 給 我 們 愛 情 美 酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它

Küs - se gab sie uns und Re - ben, ei - nen Freund, ge - prüft im Tod; Wol -
 它 給 我 們 愛 情 美 酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它

Küs - se gab sie uns und Re - ben, ei - nen Freund, ge - prüft im Tod; Wol -
 它 給 我 們 愛 情 美 酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它

Küs - se gab sie uns und Re - ben, ei - nen Freund, ge - prüft im Tod; Wol -
 它 給 我 們 愛 情 美 酒, 同 生 共 死 的 好 朋 友; 它

F

317

- lust ward dem Wurm ge - ge - ben, und der Che - rub steht vor Gott,
 衆 生 共 享 欢 乐, 也 和 天 使 同 欢 唱,

- lust ward dem Wurm ge - ge - ben, und der Che - rub steht vor Gott,
 衆 生 共 享 欢 乐, 也 和 天 使 同 欢 唱,

- lust ward dem Wurm ge - ge - ben, und der Che - rub steht vor Gott,
 衆 生 共 享 欢 乐, 也 和 天 使 同 欢 唱,

- lust ward dem Wurm ge - ge - ben, und der Che - rub steht vor Gott,
 衆 生 共 享 欢 乐, 也 和 天 使 同 欢 唱.

ff

321

und der Che - rub steht vor Gott; steht vor
 也 和 天 使 同 欢 唱, 衆 我

und der Che - rub steht vor Gott, steht — vor
 也 和 天 使 同 欢 唱, 衆 我

und der Che - rub steht vor Gott, steht vor
 也 和 天 使 同 欢 唱, 衆 我

und der Che - rub steht vor Gott, steht vor
 也 和 天 使 同 欢 唱, 衆 我

ben marcato